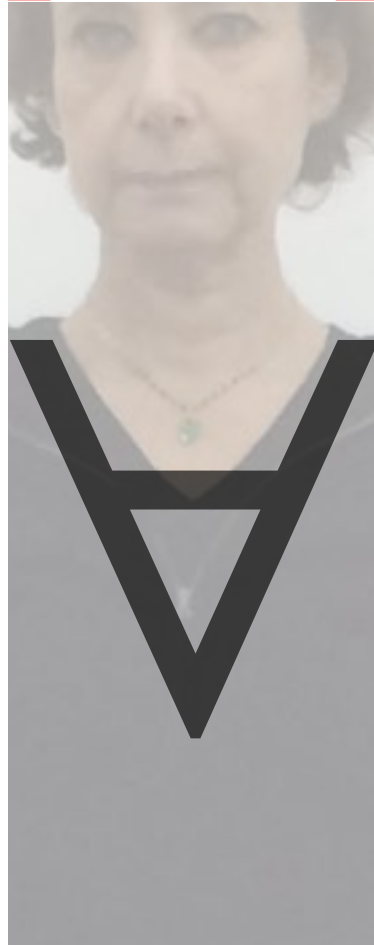


la Cie Terrain de Jeu présente

# DE L' AUTRE CÔTÉ DU MIROIR

# Alice



## LEWIS CARROLL

Sur une idée originale de LAURENCE FORBIN  
TOUT PUBLIC / création 2017 - 2018

Spectacle pour les plateaux ou hors les murs

Avec CORINNE FISCHER

Musique FRED COSTA

Mise en scène AGNES BOURGEOIS

Contact VALERIE TEBoulLE

vteboulle@gmail.com

06 84 08 05 95

## La mise en scène

Seule en scène, dans un costume masculin, Corinne Fischer est Alice. Sa singularité d'actrice la désigne tout naturellement pour se glisser entre les pages de Lewis Carroll. Elle est, avec les mots de Lewis Carroll, la matière première du spectacle.

Dans *De l'autre côté du miroir*, la jubilation est avant tout dans le langage. C'est le nonsense anglais qui prévaut. Et c'est dans cette jubilation des infinies possibilités fantaisistes du langage que l'actrice nous entraîne. c'est en disant qu'elle crée l'image, c'est le langage qui provoque le réel, et fait apparaître les objets.

Et c'est en disant qu'Alice se situe dans ce monde qui lui est inconnu : je suis donc je parle, je parle donc je suis, et tant que je parle je suis ! La parole est l'épreuve physique qui la fait exister.

Seule en scène donc, Alice est un point fixe et c'est le monde qui bouge autour d'elle. Ce principe de fixité est la ligne de force de la représentation. A l'instant où elle passe de l'autre côté du miroir, elle se retrouve prise dans un cercle de lumière comme dans un cercle magique. Et autour de ce cercle surgissent des mots inversés et projetés, des musiques méconnues, oubliées ou déformées, des couleurs, des images mentales qui s'inscrivent sur l'écran comme sur son cerveau.

Alors, pour que son identité ne se dissolve pas, elle entreprend de traduire ce qu'elle voit dans les termes du monde d'où elle vient, celui du côté du miroir où le public est resté. Elle parle, elle parle en français, elle parle en anglais, elle interprète tout ce qui la croise.

Lors d'une première période de travail en novembre 2016, nous avons conçu un pilote autour du chapitre *Tweedledum et Tweedledee*. Cette première étape a été présentée à Anis Gras Le lieu de l'autre devant des enfants du CE1 au CM2 les 17, 18 et 19 novembre 2016. Ci-joint le teaser de cette présentation.

<https://vimeo.com/199800791>

## L'adaptation du texte

Dans ce que nous garderons du texte de Lewis Carroll, le premier principe sera qu'Alice peut tout dire : ce qui lui passe par la tête, ce qu'elle garde pour elle, ce qu'elle voit, ce qu'elle dit, ce que disent les autres, ce qu'elle raconte. Les faits, les émotions, les hésitations, tout se transcrit en parole, partition virtuose à figures multiples pour actrice solo.

L'ouvrage compte onze chapitres comme une partie d'échecs en onze coups, et la tentation est grande de jouer tous les coups sur la scène en 60 mn. Mais nous résisterons à cette tentation pour privilégier notre point de vue dramaturgique qui se résume ainsi : la parole est le chemin dans lequel Alice avance à tâtons.

Nous ferons donc un choix subjectif de chapitres, chacun pour une particularité, (l'un pour sa magie merveilleuse, l'autre pour sa vision du monde la tête en bas, etc.) et alors nous composerons un texte dans lequel nous nous attacherons à rendre compte des dédales que traverse Alice.

Ces dédales passent par :

- la description de ce qu'elle voit : *le sentier brusquement bifurqua et s'ébroua*.
  - des discussions qui se finissent par des assertions à la logique implacable : *Comment se fait-il que vous sachiez si bien parler? J'ai été déjà dans nombre de jardins, mais aucune des fleurs que j'y ai vues ne savait parler. – Mettez votre main par terre et tâtez le sol. Vous trouverez la réponse à votre question. – Le sol est très dur mais je ne vois pas le rapport entre ce fait et ce que je vous demande. – Dans la plupart des jardins on prépare des couches trop molles, de sorte que les fleurs y dorment tout le temps. – Je n'avais jamais pensé à cela jusqu'à présent!*
  - par l'expression de ses sensations ou de ses réflexions par devers elle : *elle en resta pantoise, le souffle coupé une minute durant*.
- Elle passera donc sans cesse du je au nous au eux, de l'adresse à l'auditoire à l'adresse à elle-même à l'adresse à ce qu'elle voit, elle étant le fil narratif, se racontant.

La traduction est au cœur du sujet. Et parce que le rythme est sens, nous serons très attentifs à la construction rythmique de notre texte resserré. Nous testerons la langue à l'oreille, en nous appuyant sur le texte anglais et sur les différentes traductions françaises à notre disposition. Nous conserverons des expressions anglaises, et Alice aura toute latitude pour réajuster en direct la traduction comme on réajuste la note sur un instrument à corde. Et puisque tout à son envers et que Corinne Fischer est bilingue, nous écrirons également une version anglaise parsemée de quelques expressions françaises destinée aux publics anglophones.

## Corinne FISCHER

Formée au « Sarah Lawrence College » à New York, elle participe aux spectacles universitaires de son Workshop Theater avant d'obtenir son BA of Arts. Elle débute alors sa carrière professionnelle à New York avec Wilford Leach au « New York Shakespeare Festival » (Public Theater) puis à « La Mamma » avec John Ferraro et Wallace Shawn.

De retour à Paris elle intègre les « Ateliers Antoine Vitez » à Chaillot, et à l'occasion de stages elle rencontre Josef Nadj et Wadji Mouawad.

Au théâtre elle travaille notamment avec Louis Castel dans *La Mouette*, *Comment Construire...*, *L'École des Femmes...*, Benno Besson dans *Lapin*, *Lapin* et *L'école des Maris*, Matthias Langhoff dans *Rosita*, Jean-François Sivadier dans *La Dame de chez Maxim*. Elle collabore à la mise en scène collective de *Fuck America* d'après le roman éponyme de E. Hilsenrath avec V. Jaspard et B. Bloch.

Membre de la compagnie Terrain de Jeu depuis sa création, elle a collaboré à presque tous les projets d'Agnès Bourgeois dont elle partage les aspirations artistiques. Dans ce cadre, ont été dernièrement créées *Les 120 Journées de Sodome* d'après Sade, et prochainement *Marguerite, une idée de Faust* et *De l'Autre Côté du Miroir* de Lewis Carroll.

En tant que costumière, elle a travaillé avec J. Dragutin, L. Castel, C. Bonin, et assisté C. Rankle et J M Stehlé sur différents projets de Matthias Langhoff.

## Fred COSTA

Formé aux Beaux Arts puis à l'École Nationale Supérieure des Arts décoratifs de Paris, Fred Costa compose et interprète des musiques de scène pour le théâtre et la danse, notamment avec Odile Duboc, Daniel Buren, Muriel Bloch, Agnès Bourgeois, Satchie Noro, Michel Deutsch, Alice Laloy, Sandrine Roche, Robert Cantarella, Luc Laporte ou le Collectif F71. Il se produit en concert avec Samuel Pajand au sein du duo Complexité faible

## Agnès BOURGEOIS

Formée comme comédienne à l'école du Théâtre National de Strasbourg de 1984 à 1987, elle travaille ensuite avec J-C. Fall, L. Février, S. Loucachevsky, B. Sobel, J. Kraemer, M. Langhoff, A. Kaliaguine, A. Vertinskaia ...

Elle réalise sa première mise en scène, *Mariages*, durant la saison 2001-2002 et crée à cette occasion sa compagnie Terrain de Jeu. Depuis lors elle a réalisé une dizaine de mises en scène, dont *Seven Years* de Howard Barker (Comédie de Saint-Etienne, Théâtre National de Bruxelles, Théâtre de Gennevilliers...), *Un sapin chez les Ivanov* de Vvedenski (Comédie de Saint-Etienne, Nouveau Théâtre de Montreuil).

En résidence depuis 2010 à Anis Gras à Arcueil, elle y a créé *Espace(s) de démocratie*, *Le conte d'Hiver*, *Pour trois soeurs*, *Traces d'Henry VI*, et son dernier projet *à Table* en 5 opus, dont l'opus 3, *Violence du désir* d'après *Les 120 journées de Sodome* de Sade a été repris au Théâtre Gilgamesh à Avignon en juillet 2016. Elle joue également dans ses derniers spectacles ainsi que dans d'autres projets dont récemment *Kids* de Melquiot mis en scène par Maroussa Leclerc et *Ravie* de Sandrine Roche mise en scène par Luc Laporte.

Elle mène également un travail de formation dans des écoles d'art dramatiques, les lycées, et à l'Université de Paris-X Nanterre en tant que Professeur Associé.

## CONTACTS

Diffusion Production  
Administration Production  
Artistique  
Technique

Valérie Teboulle  
Claire Guièze  
Agnès Bourgeois  
Fred Costa

vteboulle@gmail.com / 00 33 6 84 08 05 95  
claire.guieze@orange.fr / 00 33 82 34 60 90  
agbourgeois@wanadoo.fr / 00 33 6 70 80 40 39  
fredcosta@free.fr / 00 33 6 15 72 10

Spectacle tout public à partir de 7 ans  
Durée maximum : 1h  
Création prévue fin septembre 2017  
Conditions financières : nous consulter

## INFORMATIONS TECHNIQUES

sur plateau : 3 personnes (1 actrice, 1 metteur en scène, 1 régisseur)  
hors les murs : 2 personnes (1 actrice, 1 régisseur)

Le dispositif scénique et dramaturgique qui entourera l'actrice sera conçu pour se transformer et s'adapter dans n'importe quels espaces intérieurs ou extérieurs : théâtres, jardins, médiathèques, musées, galeries, salles de classe, salles de réunions, etc.

Pour plus d'informations sur la compagnie (historique, revue de presse) consulter le site :

<https://cieterraindejeu.wordpress.com/>

Production Compagnie Terrain de Jeu

Terrain de Jeu est en résidence à Anis Gras *le lieu de l'autre* Arcueil (94) et partenaire de *Cap élargie* Montreuil (93)

Terrain de Jeu est conventionnée par le Ministère de la Culture/Drac Île de France et par la Région Île de France au titre de la permanence artistique